

УДК 37

Культурные аспекты устного бизнес-перевода с английского на китайский

Вагизова Айгуль Радифовна

Независимый исследователь,
109428, Российская Федерация, Москва, ул. Михайлова, 12-а;
e-mail: 3561198579@qq.com

Аннотация

В данной статье рассматриваются культурные аспекты устного бизнес-перевода с английского на китайский. С развитием тесной связи между государствами и народами усиливается и взаимодействие языков. Заимствование играет важную роль в развитии языка, так как представляет собой один из важнейших способов обогащения его лексического состава. Заимствованные слова представляют собой специфическую систему с точки зрения фонетического состава, структуры, смысловой нагрузки, поэтому их правильное использование носителями языка вызывает затруднение на первых порах. Адаптация заимствованных слов проходит в несколько этапов – фонетический, семантический и грамматический. В последние десятилетия под влиянием глобализации заметна тенденция к увеличению числа заимствованных слов в китайском языке. При этом, несмотря на важность фонетического способа заимствования, в китайском языке в настоящее время существует тенденция отказа от фонетического способа в пользу частично фонетического или полного семантического способов заимствования.

Для цитирования в научных исследованиях

Вагизова А.Р. Культурные аспекты устного бизнес-перевода с английского на китайский // Теории и проблемы политических исследований. 2019. Том 8. № 1А. С. 291-296.

Ключевые слова

Культурные аспекты, устный перевод, бизнес перевод, английский язык, китайский язык.

Введение

Различные лингвистические школы в XIX – начале XX века в силу объективных причин концентрировали внимание преимущественно на внеязыковых аспектах проблемы иноязычных влияний, лишь частично касаясь собственно лингвистических задач. Активно изучались этимологические характеристики, периодизация различных семантических пластов лексики, пути и причины проникновения заимствований в язык, культурно-исторические и другие экстралингвистические аспекты заимствования. Разработке этих вопросов, которые явились важной предпосылкой последующего перехода к комплексному изучению внешних и внутренних характеристик языковых явлений, уделялось довольно большое внимание.

Пополнение лексики китайского языка, как и других языков мира, происходит за счёт собственных словообразовательных средств и иностранных заимствований. Конец XX – начало XXI века можно считать бумом неологизмов в китайском языке, причем значительную часть новой лексики составляют именно иностранные заимствования.

Основная часть

В разные исторические периоды между китайцами и иностранцами языковые контакты различались, поэтому источники проникновения заимствований в китайский язык также были разными. Во время династии Хань в Китае начал вводиться буддизм, поэтому в этот период было много заимствований из санскрита и пали. Как отмечает Ван Ли, среди заимствованных слов этого времени также присутствуют слова из терминологии и реалий буддизма, которыми владеют только те, кто исповедует классический буддизм. Некоторые из таких слов вошли в китайский общий язык, например 佛 или 菩萨 («Будда»); 和尚 («монах»). Кроме того, встречались семантические заимствования, которые используются и по сей день, например 世界 («мир»), 因果 («причина и следствие») [Бондарец, 2008].

Поскольку в конце существования династии Цин европейские миссионеры и бизнесмены стали регулярно посещать Китай, в китайском языке появляются слова из европейских языков. Например, такие слова, как 鴉片 («опиум»), 公司 («компания»), 螺丝钉 («винт»), которых раньше не было в китайском языке, вошли в это время в язык. Позднее в связи с переводом европейских художественных и научных произведений на китайский язык и в целом с усилением культурного обмена источники заимствования стали более разнообразны. Так, в китайском языке много заимствованных слов из русского: 布拉吉 («платье»), 列巴 («хлеб»), 苏维埃 («СССР»); из французского: 沙龙 («салон»), 香槟 («шампанское»), 芭蕾 («балет»); из немецкого: 纳粹 («нация»); из японского: 积极 («активно»), 客观 («объективно») и т.д.

В связи с реализацией политики открытости начиная с 1978 года в Китае увеличивается объем контактов с другими государствами и, соответственно, взаимодействие китайской культуры с другими национальными культурами. Это привело к тому, что некоторые традиционные языковые концепции и культурные установки китайцев постепенно начали меняться. Усиление психологической толерантности к иностранным культурам и языкам привело к росту количества иностранных слов. В это же время в китайском языке начинается употребление буквенных слов [Кронгауз, 2016].

Возникновение и употребление аббревиатур в речи вызвало в китайской лингвистике спор о включении буквенных слов в состав заимствований. Некоторые ученые, например Ван Текунь

и Ху Минян, считают, что слова, написанные в иностранных формах, не являются заимствованиями, они представляют собой просто иностранные слова или иностранные аббревиатуры. К примеру, QC (от англ. quality control – дословно «контроль качества»); UFO (от англ. Unidentified Flying Object – дословно «неопознанный летающий объект»). Другие считают, что буквенные слова уже стали частью лексики китайского языка [Кленментьева, 2014].

По мнению Шэнь Менин, многие буквенные слова имеют определенную социальную базу и определенным образом влияют на общество, поскольку в повседневном общении люди не могут обойтись без букв. По мнению Ли Мин, Ван Цзихуэй и других ученых, буквенные слова, пришедшие в китайский язык и принятые китайцами в языковом узусе, нужно рассматривать как заимствованные слова. Язык всегда развивается, и буквенные слова в китайском языке – это новый этап развития.

Первым словарем заимствований в Китае был «Большой словарь по буддизму» Дин Фубао. В 1936 году был опубликован «Словарь заимствований» Ху Синчжи, который являлся первым специализированным словарем по исследованию заимствованных слов в китайской лингвистике. В 1981 году на Тайване вышел «Словарь заимствованных слов в китайских газетах», количество заимствованных слов в котором составляло 1 820 лексических единиц, этот словарь «считается первым серьезным словарем заимствованных слов» [Ерофеева, Низгулов, 2016].

В 1984 году был издан «Словарь заимствованных слов в китайском языке» Гао Минкая, Лю Чжэнтаня, Мая Юнцзяна, в который было включено более 10 тысяч заимствованных слов. В 1990 году Цэнь Чисян опубликовал «Словарь заимствованных слов китайского языка», в котором было собрано более 4 тысяч слов.

Кроме вышеуказанных словарей, заимствованные слова также зафиксированы в различных работах лингвистов: в приложении к работе «Межъязыковая практика: литература, национальная культура и современность перевода» Лю Хэ перечислил слова, заимствованные из японского языка (764 ед.), из европейских языков (744 ед.) и русского языка (60 ед.). В 1993 году вышла книга «Формирование современного китайского лексикона и его эволюция к национальному языку» итальянского ученого Мазини Фредерико, в приложение к которой включено 500 новых заимствованных слов из китайской литературы XIX века [Воробьева, 2014].

В последние десятилетия заметна тенденция к увеличению числа заимствованных слов в китайском языке под влиянием глобализации. Примерами фонетических заимствований в китайском языке могут служить следующие слова: 血拼 [хуэ'пін] (дословно – «кровь, пожертвовать жизнью, из всех сил») от англ. *shopping* («прогулка по магазинам с целью покупки какого-либо товара»); 布尔什维克 [бу'эр'ши'wei'ке] – от рус. *большевик*.

Некоторые китайские лингвисты считают, что фонетический способ является важным, однако, как отмечает Чэнь Юань, в китайском языке существует тенденция отказа от фонетического способа в пользу частично фонетического или полного семантического способов заимствования. Например, английское слово *democracy* сначала заимствуется как 德谟克拉西 [de'mo'ke'la'xi], но затем принимается семантическое заимствование 民主 [min'zhu], дословно – «народ, хозяйство».

При использовании семантического способа заимствования в китайском языке исконные китайские иероглифы употребляются для передачи значения иностранных слов. Рассмотрим примеры семантических заимствований:

- 黑客 [hei'ke] («хакер») от англ. *Hacker* – дословно «черный гость»;
- 电脑 [dian'nao] («компьютер») от англ. *computer* – дословно «электрический мозг»;
- 飞机 [fei'ji] «самолет» от англ. *airplane* – дословно «летающая машина».

Среди китайских семантических заимствований существует особая группа слов, заимствованных с помощью калькирования, т.е. английские слова переводятся дословно. Отличие такой группы заимствования от других семантических заимствований заключается в том, что при семантическом заимствовании употребляются исконные слова, у которых появляются новые значения, а при калькировании слова передают и значение, и структуру исходного слова. Например:

- 马力 [ma'li] от англ. *horsepower* – дословно «лошадиная сила»;
- 热线 [re'xian] от англ. *hotline* – дословно «горячая линия»;
- 热狗 [re'gou] от англ. *hotdog* – дословно «горячая собака»;
- 冷战 [leng'zhan] от англ. *cold war* – дословно – «холодная война»;
- 超人 [chao'ren] от англ. *superman* – дословно «сверхчеловек».

Следует отметить, что способы заимствования одного и того же слова в разных языках (например, в китайском и русском) могут быть разными. Так, приведенные ниже примеры заимствований английских слов в русском языке являются фонетическими заимствованиями, а в китайском – семантическими [Ваганова, 2005].

- 蓝牙 [lan'ya] от англ. *bluetooth* – дословно «синий зуб»;
- 软件 [ruan'jian] от англ. *software* – дословно «мягкое устройство»;
- 硬件 [ying'jian] от англ. *hardware* – дословно «твердое устройство»;
- 笔记本 [bi'ji'ben] от англ. *notebook* – дословно «книга для заметок».

При заимствовании из иностранного языка лексемы проходят путь адаптации. Заимствованные слова представляют собой специфическую систему с точки зрения фонетического состава, структуры, смысловой нагрузки, поэтому их правильное использование носителями языка вызывает затруднение на первых порах. Адаптация заимствованных слов проходит в несколько этапов – фонетический, семантический и грамматический.

Из потока иностранных слов, наводняющего язык в эпохи социальных и научно-технических потрясений, удерживается лишь некоторая часть. Процесс адаптации иноязычных слов, управляемый, как и все языковые процессы, прежде всего внутриязыковыми факторами, до какой-то степени может регулироваться и экстралингвистическими силами. По крайней мере, возможности вмешательства человека и общества в этот процесс больше, чем в том случае, когда речь идет о фонетических и в особенности грамматических изменениях.

Библиография

1. Бондарец О.Э. Иноязычные заимствования в речи и в языке: лингвосоциологический аспект. Таганрог: Изд-во Таганрогского государственного педагогического института, 2008. 144 с.
2. Ваганова Н.В. Современные заимствования из английского языка: семантико-словообразовательный аспект (на материале англицизмов конца XX – начала XXI в. в современном русском языке): дисс. ... канд. филол. наук. Н. Новгород, 2005. 279 с.
3. Воробьева М.Е. Интерпретационное функционирование юридического языка в обыденном сознании (на материале толкований юридических терминов рядовыми носителями русского языка): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Кемерово, 2014. 24 с.
4. Ерофеева Е.В., Низгулов Т.С. Гибридизация специальных и обыденных понятий (на примере понимания юридических терминов) // Вопросы психолингвистики. 2016. № 4(30). С. 63-79.

5. Кленментьева Е.В. Адаптация иноязычных заимствований в русском языке // Историческая и социально-образовательная мысль. 2014. № 5(27). С. 260-263.
6. Кронгауз М.А. Слово за слово: о языке и не только. М.: Дело, 2016. 477 с.
7. Paltiel J. China's Regionalization Policies: Illiberal Internationalism or Neo-Mencian Benevolence? //China and the global politics of regionalization. – Routledge, 2016. – С. 59-74.
8. Lin H. Public Policy for Private Higher Education in China //2018 International Seminar on Education Research and Social Science (ISERSS 2018). – Atlantis Press, 2018.
9. Herrmann-Pillath C. China's Transformations in the Twentieth Century: Economic, Political //The Handbook of Political, Social, and Economic Transformation. – 2019. – С. 293.
10. Perry E. J. Introduction: Chinese political culture revisited //Popular Protest and Political Culture in Modern China. – Routledge, 2018. – С. 1-14.

Cultural aspects of business translation from English to Chinese

Aigul' R. Vagizova

Independent researcher,
109428, 12-a, Mikhailov st., Moscow, Russian Federation;
e-mail: 3561198579@qq.com

Abstract

This article discusses the cultural aspects of business interpretation from English to Chinese. With the development of close ties between states and peoples, the interaction of languages is also increasing. Borrowed word plays an important role in the development of the language, as it is one of the most important ways to enrich its lexical composition. Borrowed words are a specific system in terms of phonetic composition, structure, meaning, so their proper use is difficult for native speakers at first. The process of adaptation of foreign words, controlled, like all linguistic processes, especially by intra-linguistic factors, to some extent can be regulated by extralinguistic forces. At least, the possibility of human and society intervention in this process is greater than in the case of phonetic and especially grammatical changes. Adaptation of borrowed words takes place in several stages – phonetic, semantic and grammatical. In recent decades, under the influence of globalization, there has been a tendency to increase the number of borrowed words in the Chinese language. At the same time, despite the importance of the phonetic method of borrowing, there is a tendency to abandon the phonetic method in favor of partially phonetic or complete semantic methods of borrowing in the Chinese language.

For citation

Vagizova A.R. (2019) Kul'turnye aspekty ustnogo biznes-perevoda s angliiskogo na kitaiskii [Cultural aspects of business translation from English to Chinese]. *Teorii i problemy politicheskikh issledovaniy* [Theories and Problems of Political Studies], 8 (1A), pp. 291-296.

Keywords

Cultural aspects, interpretation, business translation, English, Chinese.

References

1. Bondarets O.E. (2008) *Inoyazychnye zaimstvovaniya v rechi i v yazyke: lingvosotsiologicheskii aspekt* [Foreign borrowings in speech and language: linguosociological aspect]. Taganrog: Publishing House of Taganrog State Pedagogical Institute.

2. Erofeeva E.V., Nizgulov T.S. (2016) Gibridizatsiya spetsial'nykh i obyden'nykh ponyatii (na primere ponimaniya yuridicheskikh terminov) [Hybridization of the special and ordinary concepts (on the example of understanding legal terms)]. *Voprosy psikholingvistiki* [Questions of psycholinguistics], 4(30), pp. 63-79.
3. Klenment'eva E.V. (2014) Adaptatsiya inoyazychnykh zaimstvovaniy v russkom yazyke [Adaptation of foreign borrowings in Russian]. *Istoricheskaya i sotsial'no-obrazovatel'naya mysl'* [Historical and socio-educational thought], 5(27), pp. 260-263.
4. Krongauz M.A. (2016) *Slovo za slovo: o yazyke i ne tol'ko* [Word by word: Talking about language and other matters]. Moscow: Delo Publ.
5. Vaganova N.V. (2005) *Sovremennye zaimstvovaniya iz angliiskogo yazyka: semantiko-slovoobrazovatel'nyi aspekt (na materiale anglitsizmov kontsa XX – nachala XXI v. v sovremenom russkom yazyke)*. *Dokt. Diss.* [Modern borrowings from the English language: semantic-word-formation aspect (by the material of anglicisms of the late XX – early XXI century in the modern Russian language). *Doct. Diss.*]. N. Novgorod.
6. Vorob'eva M.E. (2014) *Interpretatsionnoe funktsionirovanie yuridicheskogo yazyka v obyden'nom soznanii (na materiale tolkovanii yuridicheskikh terminov ryadovymi nositelyami russkogo yazyka)*. *Dokt. Diss. Abstract* [Interpretative functioning of the legal language in the ordinary consciousness (by the material of interpretations of legal terms by ordinary native speakers of the Russian language). *Dokt. Diss. Abstract*]. Kemerovo.
7. Paltiel, J. (2016). China's Regionalization Policies: Illiberal Internationalism or Neo-Mencian Benevolence?. In *China and the global politics of regionalization* (pp. 59-74). Routledge.
8. Lin, H. (2018, July). Public Policy for Private Higher Education in China. In *2018 International Seminar on Education Research and Social Science (ISERSS 2018)*. Atlantis Press.
9. Herrmann-Pillath, C. (2019). China's Transformations in the Twentieth Century: Economic, Political. *The Handbook of Political, Social, and Economic Transformation*, 293.
10. Perry, E. J. (2018). Introduction: Chinese political culture revisited. In *Popular Protest and Political Culture in Modern China* (pp. 1-14). Routledge.